

Politechnika Świętokrzyska
Kielce University of Technology

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
NAUKOWEJ, DYDAKTYCZNEJ I
KULTURALNEJ**

między

**Politechniką Świętokrzyską w
Kielcach
Al. Tysiąclecia Państwa
Polskiego 7, 25-314 Kielce,
Polska**

reprezentowaną przez

**Rektora
Prof. dr hab. inż. Stanisława
Adamczaka, dr h.c.**

a

**Universidade Estadual do Paraná
(UNESPAR)
Av. Prof. Lothário Meissner, 350 -
Jardim Botânico – 80210-170 –
Curitiba - Paraná, Brazil**

reprezentowanym przez

**Rektora
Prof. Antônio Carlos Aleixo**

Biorąc pod uwagę wspólne zainteresowanie procesami dydaktycznymi i badaniami naukowymi, Politechnika Świętokrzyska oraz Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR) zwane dalej „Stronami”, zawierają niniejszą umowę na podstawie umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii o współpracy w dziedzinie nauki i techniki sporządzonej w Warszawie w dniu 5 września 1996 r.

Przekonani o potrzebie promocji i wzmocnienia współpracy, wzajemnej wymiany informacji, udoskonalania programów badawczych i edukacyjnych jak również wymiany profesorów, naukowców i studentów, pragnąc

Aprovado na 5ª Sessão do CAD
em 16 / 12 / 2015.

**AGREEMENT ON SCIENTIFIC,
EDUCATIONAL AND CULTURAL
COOPERATION**

between

**Kielce University of Technology
Al. Tysiąclecia Państwa
Polskiego 7, 25-314 Kielce,
Poland**

represented by its

**Rector
Prof. Stanisław Adamczak, dr
h.c.**

and

**Universidade Estadual do Paraná
(UNESPAR)
Av. Prof. Lothário Meissner, 350 -
Jardim Botânico – 80210-170 –
Curitiba - Paraná, Brazil**

represented by its

**Rector
Prof. Antônio Carlos Aleixo**

In order to pursue joint interest in teaching experience and scientific research, the Kielce University of Technology and the Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR) hereinafter referred to as Parties enter into this agreement on the basis of the agreement done at Warsaw, on 5th September 1996 by the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil on scientific and technological cooperation.

Convinced of the necessity of promoting and intensifying of cooperation, exchanging information, improving research and educational programmes, and exchanging professors, researchers and students and wishing to promote regular scientific and cultural cooperation, the Parties



**ACORDO EM COOPERAÇÃO
CIENTÍFICA, EDUCACIONAL E
CULTURAL**

entre

**Universidade Tecnológica de
Kielce
Al. Tysiąclecia Państwa
Polskiego 7, 25-314 Kielce,
Polónia**

representada por seu

**Reitor
Prof. Stanisław Adamczak, dr
h.c.**

e

**Universidade Estadual do Paraná
(UNESPAR)
Av. Prof. Lothário Meissner, 350 -
Jardim Botânico – 80210-170 –
Curitiba - Paraná, Brazil**

representada por seu

**Reitor
Prof. Antônio Carlos Aleixo**

No sentido de buscar interesses em comum em experiência de ensino e pesquisa científica, a Universidade Tecnológica de Kielce e a Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR), doravante referidos como Partes, assinam este acordo com base no acordo feito em Varsóvia, em 5 de setembro de 1996, pelo Governo da República da Polónia e pelo Governo da República Federativa do Brasil, de cooperação científica e tecnológica.

Motivados pela necessidade de promoção e intensificação da cooperação, intercâmbio de informações, melhoria de pesquisas e programas educacionais, e intercâmbio de professores, pesquisadores e alunos e desejosos de promover regular

promować stałą współpracę na polu naukowym i kulturalnym ustalamy, co następuje:

have agreed as follows:

cooperação científica e cultural, as Partes concordam no que segue:

**Art. 1
GŁÓWNE USTALENIA**

**Article 1
MAIN ARRANGEMENT**

**Artigo 1
PRINCIPAL COMBINAÇÃO**

1.1. Celem umowy o współpracy pomiędzy Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR) a Politechniką Świętokrzyską w Kielcach jest współpraca naukowo-badawcza, podniesienie naukowego i edukacyjnego poziomu obu Instytucji oraz promowanie i umocnienie przyjaźni między Instytucjami.

1.1. The aim of this cooperation Agreement between Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR) and the Kielce University of Technology is to cooperate on scientific and educational programmes, to enhance the scientific and educational level of the two Institutions, and to promote and to intensify friendly relations between these Institutions.

1.1. O objetivo deste acordo de cooperação entre Universidade Estadual do Paraná (UNESPAR) e a Universidade Tecnológica de Kielce é cooperar em programas científicos e educacionais, elevar o nível científico e educacional das duas instituições, e promover e intensificar relações amigáveis entre essas Instituições.

1.2. Podstawowe kierunki współpracy:
a) Prowadzenie badań i analiz naukowych; udział we wspólnych procesach badawczych i dydaktycznych w zakresie dziedzin akademickich (zgodnie z klasyfikacją ISCED):

- ekonomia,
- informatyka,
- inżynieria środowiska,
- transport,
- zarządzanie i inżynieria produkcji,
- logistyka;

1.2. The main areas of cooperation are:
a) Research and scientific analysis; participation in joint research and educational projects in the following academic fields (according to the ISCED classification):

- Economics, information and communication technologies,
- Environmental sciences,
- Transport,
- Business and administration,
- Logistics;

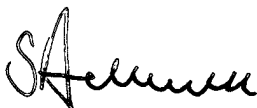
1.2. As principais áreas de cooperação são:
a) Pesquisa e análise científica, participação conjunta em projetos educacionais e de pesquisa nos seguintes campos acadêmicos (de acordo com a classificação ISCED (Classificação Internacional Normalizada da Educação)):

- Economia, Informação e Tecnologias da Comunicação
- Ciências Ambientais,
- Transporte,
- Negócios e Administração,
- Logística;

b) Organizacja konferencji naukowych;
c) Wspólne publikacje naukowe; w czasopismach recenzowanych i na konferencjach międzynarodowych;
d) Współpraca w kształceniu kadry naukowej;
e) Wspólne przedsięwzięcia badawcze, naukowe i dydaktyczne;
f) Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych i administracyjnych;
g) Wymiana studentów w toku studiów i w ramach praktyk studenckich.

b) Organization of scientific conferences;
c) Joint scientific publications in reviewed journals and international conference proceedings;
d) Cooperation on the development of academic staff;
e) Joint research, scientific and educational projects;
f) Academic and administrative staff exchange;
g) Student exchange during the course of study and in the framework of student internships.

b) Organização de conferências científicas;
c) Publicações científicas conjuntas em periódicos renomados e conferências internacionais;
d) Cooperação no desenvolvimento da equipe acadêmica;
e) Projetos educacionais e científicos e pesquisas em conjunto;
f) Intercâmbio acadêmico e de equipe administrativa;
g) Intercâmbio de estudantes durante período de estudos e dentro do quadro de estágios de estudantes.



**Art. 2
FORMY I METODY
WSPÓŁPRACY**

2.1. Każda ze Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Strony oraz ich prawnym następcom i będzie gwarantować ochronę tych praw opierając się na zasadach międzynarodowych standardów ochrony.

**Art. 3
REALIZACJA UMOWY**

3.1. Niniejsza umowa reguluje ogólne relacje pomiędzy Stronami. Szczegółowe warunki umowy będą ustalane w formie umów programowych.

3.2. Każda ze Stron samodzielnie pozyskuje środki niezbędne do realizacji umowy. Każda ze Stron wydzieli środki finansowe wyłącznie w limitach odpowiadających środkom będącym w dyspozycji drugiej Strony.

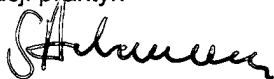
3.3. W przypadku wzajemnych rozliczeń zaistniałych na bazie niniejszej umowy (nieokreślonych w umowie) Strony każdorazowo podpisują aneks do umowy.

3.4. W przypadku wzajemnego delegowania pracowników, Strona delegująca pokrywa koszty podróży oraz utrzymania. Strona goszcząca nie może wypłacać wynagrodzenia pracownikom Strony wysyłającej.

3.5 Strony goszczące zobowiązują się do pomocy w znalezieniu odpowiedniego zakwaterowania dla pracowników Strony wysyłającej.

3.6 Za zapewnienie odpowiednich warunków realizacji wizyty pracownika jest odpowiedzialna Strona goszcząca.

3.7. Szczegółowe zasady wymiany studentów w toku studiów oraz w ramach realizacji praktyk



**Article 2
FORMS AND METHODS OF
COOPERATION**

2.1. Each Party shall honour the copyright and related rights given to natural and legal persons of the other Party, and their legal successors, and guarantee the protection of these rights according to the international standards of protection for copyright and related rights.

**Article 3
EXECUTION OF THE
AGREEMENT**

3.1. This Agreement governs the general relations between the Parties. Detailed terms and conditions of this Agreement shall be established in the form of supplementary agreements.

3.2. Each Party shall independently get financial resources required for the execution of this Agreement. Each Party shall dedicate funds only within the limits corresponding to the resources at the disposal of the other Party.

3.3. The mutually payments resulting from this Agreement (not specified in this Agreement), shall be realized on the basis of an annex to this Agreement.

3.4. In case of staff exchange the Sending Party shall cover the travelling and maintenance costs. The Host Party shall not make any salary payments to the Sending Party staff.

3.5 Both Parties are obliged to help the visiting staff with finding a suitable accommodation.

3.6 Host Party is committed to provide adequate staff visit conditions.

3.7. The detailed rules of the student exchange concerning course of study and participation in student internships shall be every

**Artigo 2
FORMAS E MÉTODOS DE
COOPERAÇÃO**

2.1. Cada Parte deve honrar os direitos autorais e direitos relacionados dados às pessoas legais e naturais da outra Parte, e seus sucessores legais, e garantir a proteção desses direitos, de acordo com os padrões internacionais de direitos autorais.

**Artigo 3
EXECUÇÃO DO ACORDO**

3.1. Este acordo rege as relações entre as Partes. Termos e condições detalhadas deste Acordo devem ser estabelecidos na forma de acordos suplementares.

3.2. Cada Parte deve, de forma independente, conseguir os recursos financeiros requeridos para a execução deste Acordo. Cada Parte deve dedicar fundos somente dentro dos limites correspondente aos recursos disponíveis da outra Parte.

3.3. Os pagamentos mútuos resultantes desse Acordo (não especificados neste Acordo), devem ser realizados com base no anexo deste Acordo.

3.4. Em caso de intercâmbio de equipe administrativa, a Parte que está enviando deve cobrir os custos da viagem e manutenção. A Parte hospedeira não deve fazer nenhum tipo de pagamento ao funcionário da Parte que enviou.

3.5 Ambas as Partes são obrigadas a auxiliar na procura de acomodações adequadas para o funcionário visitante.

3.6 Parte hospedeira é comprometida a providenciar condições adequadas ao funcionário visitante.

3.7. As regras detalhadas sobre intercâmbio de estudantes, no que diz respeito ao curso e participação em estágios, deve ser,



studenckich będą określone
każdorazowo na podstawie
aneksów do niniejszej umowy.

time specified in the form of an
annex to this Agreement.

todas as vezes, especificado na
forma de um anexo a este Acordo.

Art. 4
KOŃCOWE USTALENIA

Article 4
FINAL ARRANGEMENT

Artigo 4
COMBINAÇÕES FINAIS

4.1. Niniejsza umowa obowiązywać
będzie przez 5 lat od momentu
podpisania przez obie Strony.

4.1. This Agreement is concluded
for a period of five years from the
date of signing by both Parties.

4.1. Este Acordo é válido por cinco
anos a partir da data de assinatura
das duas Partes.

4.2 Umowa ulega automatycznemu
przedłużeniu na następne pięć lat,
o ile żadna z umawiających się
Stron nie powiadomi na piśmie
drugiej Strony o swoim zamiarze jej
wypowiedzenia, na co najmniej
sześć miesięcy przed upływem
terminu obowiązywania umowy.

4.2 This Agreement shall be
automatically renewed for
successive five-years periods
unless either of the Parties
terminates it by submitting a written
notice six months before expiration
of the validity period.

4.2 Este Acordo deve ser
automaticamente renovado por
período sucessivos de cinco anos,
a não ser que uma das Partes
decida terminá-lo escrevendo uma
notificação seis meses antes da
expiração do período de validade.

4.3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia
niniejszej Umowy wymagają
pisemnej zgody obu Stron i mogą
być dokonywane w formie aneksu.

4.3. Any amendments or
supplements to this Agreement
shall be agreed in writing by both
Parties in the form of an annex to
this Agreement.

4.3. Quaisquer emendas os
suplementos a este Acordo deve
ser concordada por escrito por
ambas as Partes, na forma de
anexo a este Acordo.

4.4. Umowa została sporządzona w
dwóch jednobrzmiących
egzemplarzach, każdy w języku
polskim, angielskim i portugalskim,
po jednym dla każdej ze Stron, przy
czym wszystkie trzy teksty są
identyczne i posiadają jednakową
moc prawną.

4.4. This Agreement has been
drawn up in duplicate in Polish,
English and Portuguese, one copy
for each Party, with all three texts
having equal legal force.

4.4. Este acordo é assinado em
duas vias, em Polonês, Inglês e
Português, todos três textos de
igual teor e força legal.

Strona polska
Rektor Politechniki Świętokrzyskiej

Parte brasileira
Reitor da Universidade Estadual do Paraná
(UNESPAR)


Prof. STANISŁAW ADAMCZAK, dr h.c.


Prof. ANTÔNIO CARLOS ALEIXO

Kielce, 29.08.2015

Curitiba,